

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 99 — 3584 [99/15180]

9 JUIN 1999. — Loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relative à la modification de la frontière dans le canal de Terneuzen à Gand, et à l'Annexe signés à Bruxelles le 6 janvier 1993 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relative à la modification de la frontière dans le canal de Terneuzen à Gand, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 6 janvier 1993, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre de l'intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre des Transports,
M. DAERDEN

Le Ministre des Finances,
J.-J. VISEUR

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
T. VAN PARYS

Note

(1) *Session 1998/1999.*

Sénat.

Projet de loi déposé le 15 avril 1999, n° 1-1370/1.

Rapport, n° 1-1370/2.

(2) Conformément aux dispositions de son article 6, cet Accord est entré en vigueur le 23 juin 1999.

Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 1-1370/3.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 21 avril 1999.

Vote, séance du 22 avril 1999.

Chambre.

Documents.

Projet transmis par le Sénat, n° 49/2122/1.

Rapport, n° 49/2182/2.

Annales parlementaire.

Discussion, séance du 29 avril 1999.

Vote, séance du 29 avril 1999.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 99 — 3584 [99/15180]

9 JUNI 1999. — Wet houdende instemming met de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot wijziging van de grens in het kanaal van Terneuzen naar Gent, en met de bijlage, ondertekend te Brussel op 6 januari 1993 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot wijziging van de grens in het kanaal van Terneuzen naar Gent, en de bijlage, ondertekend te Brussel op 6 januari 1993, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

De Minister van Vervoer,
M. DAERDEN

De Minister van Financiën,
J.-J. VISEUR

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
T. VAN PARYS

Nota

(1) *Zitting 1998/1999.*

Senaat.

Wetontwerp neergelegd op 15 april 1999, nr. 1-1370/1.

Verslag, nr. 1-1370/2.

(2) Overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 is deze Overeenkomst in werking getreden op 23 juni 1999.

Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 1-1370/3.

Parlementaire handelingen.

Bespreking, zitting van 21 april 1999.

Stemming, zitting van 22 april 1999.

Kamer.

Documenten.

Wetsonderwerp overgemaakt aan de Senaat, nr. 49/2122/1.

Verslag, nr. 49/2182/2.

Parlementaire handelingen.

Bespreking zitting van 29 april 1999.

Stemming, zitting van 29 april 1999.

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relative à la modification de la frontière dans le canal de Terneuzen à Gand

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant que les travaux, prévus dans le Traité signé à Bruxelles le 20 juin 1960 entre les deux Etats, au sujet de l'amélioration du canal de Terneuzen à Gand et du règlement de quelques questions connexes, sont terminés;

Désireux d'adapter la frontière entre les deux Etats à la situation nouvelle résultant des travaux visés ci-dessus;

Vu la Convention de limites entre la Belgique et les Pays-Bas, signée à Maastricht le 8 août 1843;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la frontière entre la Belgique et les Pays-Bas, à l'endroit où celle-ci est traversée par le canal de Terneuzen à Gand, sera modifiée conformément aux articles ci-dessous.

Article 2

La nouvelle frontière entre les deux Etats réunira successivement, et chaque fois sur la distance la plus courte, les points A, B, C et D mentionnés ci-dessous.

Le point A est un point situé sur la frontière existante; il est défini par les coordonnées suivantes :

Système national néerlandais de triangulation

X : 44406.550 Y : 359403.730

Système Lambert belge

X : 110562.008 Y : 211624.528

Le point B est défini par les coordonnées suivantes :

Système national néerlandais de triangulation

X : 44384.777 Y : 359401.087

Système Lambert belge

X : 110540.275 Y : 211621.579

Le point C est défini par les coordonnées suivantes :

Système national néerlandais de triangulation

X : 44443.213 Y : 359056.880

système Lambert belge

X : 110603.554 Y : 211278.241

Le point D est un point situé sur la frontière existante; il est défini par les coordonnées suivantes :

Système national néerlandais de triangulation

X : 44165.551 Y : 359113.887

Système Lambert belge

X : 110325.126 Y : 211331.327

Dans le cas où les mesures effectuées selon le système national néerlandais de triangulation et selon le système Lambert belge donneraient un résultat différent, la mesure effectuée selon le système national néerlandais de triangulation prévaut.

Article 3

Pour plus de clarté, la ligne frontière modifiée est destinée sur la carte qui constitue l'Annexe de la présente Convention.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot wijziging van de grens in het kanaal van Terneuzen naar Gent

De Regering van het Koninkrijk België

en

de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat de werken voorzien in het op 20 juni 1960 te Brussel tot stand gekomen Verdrag tussen beide Staten betreffende de verbetering van het Kanaal van Terneuzen naar Gent en de regeling van enige daarmee verband houdende aangelegenheden zijn voltooid;

Verlangende de grens tussen beide Staten aan te passen aan de als gevolg van bovengenoemde werkzaamheden gewijzigde situatie;

Gelet op de op 8 augustus 1843 te Maastricht gesloten « Overeenkomst tusschen de Nederlanden en België betreffende de grensscheiding tusschen de beide Rijken »;

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

De grens tussen Nederland en België, ter plaatse waar deze wordt doorsneden door het Kanaal van Terneuzen naar Gent, wordt gelijktijdig met de inwerkingtreding van deze Overeenkomst gewijzigd overeenkomstig de volgende artikelen.

Artikel 2

De nieuwe grens tussen de beide Staten verbindt achterenvolgens, en telkens over de kortste afstand, de hieronder aangegeven punten A, B, C en D.

Punt A is een punt op de bestaande grens en heeft de volgende coördinaten :

Nederlands stelsel van Rijksdriehoeksmeting

X : 44406.550 Y : 359403.730

Belgisch Lambert stelsel

X : 110562.008 Y : 211624.528

Punt B heeft de volgende coördinaten :

Nederlands stelsel van Rijksdriehoeksmeting

X : 44384.777 Y : 359401.087

Belgisch Lambert stelsel

X : 110540.275 Y : 211621.579

Punt C heeft de volgende coördinaten :

Nederlands stelsel van Rijksdriehoeksmeting

X : 44443.213 Y : 359056.880

Belgisch Lambert stelsel

X : 110603.554 Y : 211278.241

Punt D is een punt op de bestaande grens en heeft de volgende coördinaten :

Nederlands stelsel van Rijksdriehoeksmeting

X : 44165.551 Y : 359113.887

Belgisch Lambert stelsel

X : 110325.126 Y : 211331.327

In geval de metingen naar het Nederlands stelsel van Rijksdriehoeksmeting en naar het Belgisch Lambert stelsel een verschillend eindresultaat opleveren, is de meting naar het Nederlandse stelsel van Rijksdriehoeksmeting doorslaggevend.

Artikel 3

De grenslijn, zoals gewijzigd, is ter verduidelijking ingetekend op de als Bijlage bij deze Overeenkomst behoren kaart.

Article 4

1. La commission de la frontière sera, à la diligence du Commissaire de la Reine en Province de Zélande et du Gouverneur de la Province de Flandre orientale, chargée de la délimitation de la frontière.

2. La commission de la frontière mettra en place les bornes-frontières et les bornes-frontières auxiliaires qu'elle estime nécessaires pour que le tracé de la frontière soit identifiable. Les bornes seront numérotées en tenant compte de la numérotation existante.

3. En vue de ces activités, la commission se verra adjoindre les bourgmestres des communes concernées ou leurs représentants. L'adjonction de ces membres supplémentaires transformera temporairement la commission des frontières en commission ad hoc.

4. La commission ad hoc rédigera un procès-verbal de ses activités en huit exemplaires originaux, destinés respectivement, dans chacun des deux pays, au Ministère des Affaires étrangères, au cadastre, à la province et à la commune concernée.

Article 5

Le Royaume des Pays-Bas renoncera à ses droits en ce qui concerne le territoire qui appartenait aux Pays-Bas et qui appartiendra à la Belgique du fait de la modification de la frontière. Le Royaume de Belgique renoncera à ses droits en ce qui concerne le territoire qui appartenait à la Belgique et qui appartiendra aux Pays-Bas du fait de la modification de la frontière.

Article 6

La Convention entrera en vigueur à la date où les deux gouvernements se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

En foi de quoi, les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires, à Bruxelles, le 6 janvier 1993, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. CLAES,
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Jhr. Mr. H.J.M. van Nispen tot Sevenaer,
Ambassadeur

—

Conformément aux dispositions de son article 6, cet accord est entré en vigueur le 23 juin 1999.

Artikel 4

1. Door de zorg van de Commissaris van de Koninging in de Provincie Zeeland en de Gouverneur van de Provincie Oost-Vlaanderen wordt de grenscommissie belast met de grensafbakening.

2. De grenscommissie draagt zorg voor zodanige op het land te plaatsen grenspalen en hulpgrenspalen als zij voor de herkenbaarheid van het grensverloop wenselijk acht. De palen worden genummerd met in achtname van de bestaande nummering.

3. De commissie wordt ter uitoefening van haar werkzaamheden uitgebreid met de burgemeesters van de betrokken gemeenten of hun plaatsvervangers. Door toevoeging van deze leden wordt de grenscommissie tijdelijk omgevormd tot een commissie ad hoc.

4. Van de door haar verrichte werkzaamheden maakt de commissie ad hoc een proces-verbaal op in achtvoudig origineel. Deze zijn aan Nederlandse en Belgische zijde bestemd voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken, het Kadaster, de Provincie en de betreffende Gemeente.

Artikel 5

Het Koninkrijk der Nederlanden doet afstand van zijn rechten met betrekking tot het gebied dat tot Nederland behoorde en dat krachtens de grenswijziging tot België behoort. Het Koninkrijk België doet afstand van zijn rechten met betrekking tot het gebied dat tot België behoorde en dat krachtens de grenswijziging tot Nederland behoort.

Artikel 6

De Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld, dat aan de in hun land geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

Ten Blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in twee exemplaren te Brussel, op 6 januari 1993, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

W. CLAES,
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Jhr. Mr. H.J.M. van Nispen tot Sevenaer,
Ambassadeur

—

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 is deze overeenkomst in werking getreden op 23 juni 1999.



F. 99 — 3585

[99/15185]

9 JUIN 1999. — Loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et la ligue des Etats arabes, signé à Bruxelles le 16 novembre 1995 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.
Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et la Ligue des Etats arabes, signé à Bruxelles le 16 novembre 1995, sortira son plein et entier effet.

N. 99 — 3585

[99/15185]

9 JUNI 1999. — Wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Liga van de Arabische Staten, ondertekend te Brussel op 16 november 1995 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.
De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Liga van de Arabische Staten, ondertekend te Brussel op 16 november 1995, zal volkomen uitwerking hebben.